Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e Augustus 1954 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanvulling van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming wat betreft het opmaken van steekkaarten van arbeidsongevallen en van het jaarverslag van de dienst voor Veiligheid, Gezondheid en Verfraaiing van de Werkplaatsen", zoals het door de Minister op 22 October 1954 gewijzigd werd, heeft de 26e November 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 août 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "complétant le Règlement général pour la protection du travail en ce qui concerne l'établissement de fiches d'accidents de travail et du rapport annuel du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 22 octobre 1954, a donné le 26 novembre 1954 l'avis suivant :

In het opschrift dienen, in de Nederlandse tekst, de woorden "steekkaarten van arbeidsongevallen" te worden vervangen door de woorden "steekkaarten van ongevallen" en, in de Franse tekst, "fiches d'accidents de travail" door de woorden "fiches d'accidents".

Het tweede lid van de inleiding ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij het besluit van de Regent van 27 September 1947, inzonderheid op titel V, hoofdstuk II, afdeling II;".

De inleidende volzin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

In het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming worden volgende bepalingen ingevoegd: ...".

Voor artikel 834 bis wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 834 bis.- Over elk ongeval, tenzij het zich op de weg van en naar het werk heeft voorgedaan, wordt een steekkaart opgemaakt, zo het ten minste een dag arbeidsongeschiktheid heeft veroorzaakt. De steekkaart wordt overeenkomstig de in de volgende artikelen voorgeschreven regelen opgemaakt."

.../...

Voor artikel 834 terties wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 834 terties.- De steekkaarten worden door het ondernemingshoofd bewaard tot drie jaren verstreken zijn sedert het slachtoffer opgehouden heeft in de onderneming te werken; zij worden ter beschikking gesteld van de met het toezicht over de uitvoering van deze titel belaste ambtenaren.

Zo er verscheidene exploitatiezetels bestaan, behoudt het hoofd van elke zetel de steekkaarten die zijn zetel betreffen.".

Voor de Nederlandse tekst van artikel 834 quater wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 834 quater.- De steekkaarten van ongeval worden genummerd en door het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen ondertekend.".

In de Nederlandse tekst van artikel 834 quinquies schrappe men het woord "minstens" met het oog op de overeenstemming met de Franse tekst.

In hetzelfde artikel III, 6, is er sprake van "arbeidsongeschiktheid ten gevolge van het ongeval (vermoedelijke of werkelijke)". Die bepaling zal leiden tot onnauwkeurigheden van de uit de steekkaarten voortkomende gegevens.

.../...

De in artikel 834 sexies opgesomde inlichtingen neme men op in een tabel A, die als bijlage bij het besluit kan worden gevoegd. Dit artikel zou korter als volgt kunnen worden gesteld :

"Artikel 834 sexies.- Met betrekking tot de oorzaken van het ongeval, moet de steekkaart over elk van de volgende punten gegevens bevatten :

1° het materiële element;

2° de gebrekkige toestand van de uitrusting;

3° de aard van het ongeval;

4° de onvoorzichtige daad;

5° de persoonlijke onveiligheidsfactor.

De steekkaart wordt opgemaakt aan de hand van de gegevens vermeld in de bij dit besluit gevoegde tabel A.

Om dezelfde redenen redigere men artikel 834 septies beknopter als volgt :

"Artikel 834 septies.- Voor de door het ongeval veroorzaakte letselen, wordt de steekkaart opgemaakt aan de hand van de gegevens vermeld in de bij dit besluit gevoegde tabel B.".

In de bijgevoegde tabel B schrijve men echter :

2) brandwonden;
3) schok, schudding;
12) door scheikundige stoffen veroorzaakte brandwonden.

.../...

Artikel 835 bis dient, terwille van de overeenstemming met artikel 835, gesteld als volgt :

"Artikel 835 bis.- Het jaarverslag over de werking van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen wordt door het diensthoofd opgesteld.".

Een kortere lezing voor artikel 835 ter ware :

"Artikel 835 ter.- Het verslag heeft betrekking op het burgerlijk jaar.".

Voor artikel 835 quater wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 835 quater.- Een door het ondernemingshoofd geviseerd afschrift van het jaarverslag wordt, vóór 1 Maart van het volgend jaar, overgemaakt,naar gelang van het geval, aan de hoofdingenieur-directeur voor de arbeidsveiligheid en hygiëne of aan de hoofdingenieur-directeur van het mijnwezen, en in elk geval aan de arbeidsinspecteur-geneesheer van het gebied waartoe de inrichting behoort.".

In de in artikel 835 quinquies opgesomde inlichtingen schrijve men :

1° in II, A, 1°,a : totaal aantal ongevallen - met uitsluiting van de ongevallen die zich hebben voorgedaan op de weg van en naar het werk - overkomen gedurende de beschouwde periode, en waardoor de dood of een volledige ongeschiktheid van ten minste één dag, de dag van het ongeval niet inbegrepen, veroorzaakt werd.

.../...

2° in II, A, 1°, b : onderverdeling van de ongevallen volgens de materiële elementen;

3° in II, A, 1°, b, 12 : chemische stoffen;

4° in II, A, 1°, b, 13 : brandende of zeer ontvlambare stoffen;

5° in II, A, 1°, b, 14 : uitstralingen en radioactieve stoffen;

6° in II, A, 1°, b, 16 : verscheidene voorwerpen;

7° in II, A, 5° : totaal aantal dagen gedurende welke de slachtoffers ongeschikt zijn geweest tot arbeid, behalve de dag van het ongeval en de dagen verloren ingevolge een ongeval dat zich op de weg van en naar het werk heeft voorgedaan;

8° in II, A, 5°, 1° : dienen in de Nederlandse tekst de woorden "de werkloosheidsduur" vervangen te worden door de woorden "de ongeschiktheidsduur", en in de Franse tekst "du chômage" door de woorden "de l'incapacité".

Hetzelfde 1° zou in de Franse tekst, na het woord "temporaire", in twee leden moeten gesplitst worden, zoals dit trouwens gedaan werd in de Nederlandse tekst;

9° in II, A, laatste lid, zou het woord "opmerking" moeten worden weggelaten, en het lid zou moeten aanvangen met de woorden : "Wat de inlichtingen betreft waarvan sprake onder nummers 1°, a, 2°, 5°, a, I en II, en 6° ... (verder zoals in het ontwerp)...

.../...

10° in II, B, 1°, zou de nummering : "10°, 11°, 12°, 13° en 14°" moeten vervangen worden door de nummering : "1°, 2°, 3°, 4° en 5°";

11° in III, 6°, eerste lid, lezo men : "artikelen 118 tot 136 ter".

Dans la version française du projet, il conviendrait de remplacer à l'intitulé, les mots "fiches d'accidents de travail" par "fiches d'accidents" et, dans la version néerlandaise, les mots "steekkaarten van arbeidsongevallen" par les mots "steekkaarten van ongevallen".

L'alinéa 2 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947, notamment le titre V, chapitre II, section II;".

Le liminaire de l'article 1er serait mieux rédigé en ces termes :

"Article 1er.

Les dispositions suivantes sont insérées dans le Règlement général pour la protection du travail...".

Pour l'article 834 bis, le Conseil d'Etat propose le texte ci-après :

"Article 834 bis.

Tout accident, à l'exception de celui qui est survenu sur le chemin du travail, fait l'objet d'une fiche s'il a causé une incapacité de travail d'un jour au moins. La fiche est établie selon les modalités prévues aux articles suivants.".

Pour l'article 834 terties, il propose le texte suivant :

"Article 834 terties.

Les fiches sont conservées par le chef d'entreprise jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans à compter du

.../...

jour où la victime a cessé de travailler dans l'entreprise; elles sont mises à la disposition des fonctionnaires chargés de la surveillance ou de l'exécution du présent titre.
... (texte du projet)...".

En vue de la concordance avec la version française, le mot "minstens" devrait être supprimé dans la version néerlandaise de l'article 834 quinquies.

Au même article III, 6, il est question "d'incapacité de travail qui résulte de l'accident (présumée ou réelle)". Cette disposition risque de fausser les données résultant des fiches.

Il serait préférable de reproduire les renseignements énumérés à l'article 834 sexies dans un tableau A, lequel constituerait une annexe à l'arrêté. Cet article gagnerait à être rédigé avec plus de concision comme suit :

"Article 834 sexies.

En ce qui concerne les causes de l'accident, la fiche doit contenir des indications sur chacun des points suivants :

1° l'élément matériel;
2° l'état défectueux de l'équipement;
3° la nature de l'accident;
4° l'acte imprudent;
5° le facteur d'insécurité personnel.

La fiche est établie en tenant compte des éléments figurant au tableau A annexé au présent arrêté. "

.../...

Pour les mêmes motifs, l'article 834 septies pourrait être plus brièvement formulé comme suit :

"Article 834 septies.

En ce qui concerne les lésions provoquées par l'accident, la fiche est établie en tenant compte des éléments figurant au tableau B annexé au présent arrêté.".

Dans le tableau B annexé, il y aurait cependant lieu d'écrire :

" 12) brûlures dues à des substances chimiques.".

Par souci de concordance avec l'article 835, il convient de rédiger l'article 835 bis ainsi qu'il suit :

"Article 835 bis.

Le rapport annuel sur l'activité du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail est établi par le chef de celui-ci.".

L'article 835 ter pourrait être rédigé d'une manière plus succincte comme suit :

"Article 835 ter.

Le rapport couvre l'année civile.".

Pour l'article 835 quater, le Conseil d'Etat propose le texte ci-après :

"Article 835 quater.

Une copie du rapport annuel visée par le chef d'entreprise, est transmise avant le 1er mars de l'année suivante, selon le cas, à l'ingénieur en chef directeur pour la sécurité et l'hygiène du travail ou à l'ingénieur en chef directeur des mines, et, en tout cas, à l'inspecteur-médecin du travail du ressort auquel appartient l'établissement.".

.../...

Dans l'énumération des renseignements figurant à l'article 835 quinquies, il y a lieu d'écrire :

1° au II, A,1°,a: nombre total d'accidents - autres que les accidents survenus sur le chemin du travail - survenus pendant la période envisagée, ayant entraîné la mort ou une incapacité totale d'un jour au moins, compte non tenu du jour où l'accident s'est produit;
2° au II, A, 1° b: subdivision du nombre des accidents suivant les éléments matériels;
3° au II, A, 1°, b, 16: objets divers;
4° au II, A, 5°: nombre total des journées durant lesquelles les accidentés ont été incapables de travailler, compte non tenu du jour de l'accident et des journées perdues à la suite d'un accident survenu sur le chemin du travail;
5° au II, A, 5°, 1°: les mots "du chômage" devraient être remplacés par les mots "de l'incapacité" et,dans la version néerlandaise,les mots "de werkloosheidsduur" par "de ongeschiktheidsduur".

Le même 1° devrait être scindé en deux alinéas comme dans la version néerlandaise, le deuxième alinéa commençant par les mots : "Si la durée du chômage...";
6° au II, A, dernier alinéa, le mot "remarque" devrait être supprimé; en outre, l'alinéa devrait débuter comme suit :
"En ce qui concerne les renseignements prévus sous les numéros 1°, a, 2°, 5°, a, I et II, et 6° ci-dessus... (la suite comme au projet);
7° au II, B, 1°, la numérotation : " 10°,11°,12°,13° et 14°" devrait être remplacée par la numérotation : "1°, 2°,3°, 4° et 5°";
8° au III, 6°, alinéa 1er, il conviendrait d'écrire : "articles 118 à 136 ter".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State, premier président du Conseil d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, membre adjoint du Bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.